

ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LA HAYA  
SPAANS GENOOTSCHAP VAN DEN HAAG

Postbus 82159, 2508 ED Den Haag, e-mail: [secretaria@asoha.nl](mailto:secretaria@asoha.nl) ; website: [www.asoha.nl](http://www.asoha.nl)

LISTA REFRANES Y EXPRESIONES 'A'

Quien mucho **abarca**, poco aprieta  
Niet te veel hooi op je vork nemen

*Este dicho aconseja que no debe emprenderse más de lo que uno buenamente pueda desempeñar. Equivale al refrán latino Qui duos lepores sequitur, neutrum capit (El que a dos liebres persigue, se queda sin ninguna ; wie twee hazen jaagt, vangt er geen enkele).*

*Bastus cuenta la siguiente anécdota: "Habíase erigido a Buffón (en vida de este) una estatua, al pie de la cual se puso la siguiente inscripción: Naturam amplectitur omnem (Abraza toda la naturaleza). Y alguien chistoso añadió: Quien mucho abarca poco aprieta. Esto llegó a oídos de Buffón y mandó suprimir el elogio y la crítica." Bastus: "La sabiduría de las naciones", Barcelona 1862.*

([http://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn\\_Bast%C3%BAs](http://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn_Bast%C3%BAs))

En **abril** aguas mil  
April doet wat hij wil

**Aburrirse** como una ostra  
Zich stierlijk vervelen

*En clara alusión a la soledad en que el molusco vive adherido a las rocas.*

Poner el **acento** en  
Het accent leggen op

Ahogarse en un vaso de **agua**  
,in zeven sloten tegelijk lopen' (van alles een probleem maken)

**Aguar** la fiesta  
Spelbreker zijn

Buscar una **aguja** en un pajar  
Een speld in een hooiberg zoeken

**Ajustar** las cuentas  
Ter verantwoording roepen

**Alcanza** quien no cansa  
De aanhouder wint

**Amor** con amor se paga  
De liefde kan niet van een kant komen

**El amor es ciego**  
Liefde maakt blind

**Ancha** es Castilla  
vrijheid blijheid

*Se emplea esta expresión para dar a entender que alguien tiene libertad - o se la toma - para hacer lo que le venga en gana, sin límites ni fronteras, como no tiene límites ni fronteras la grande y ancha tierra castellana.*

**Andar** con pies de plomo  
Heel behoedzaam te werk gaan

Del **año** de la polca  
Uit het jaar nul

Las **apariencias** engañan  
Schijn bedriegt

**Aquí** hay gato encerrado  
Er zit een addertje onder het gras; hier zit iets meer achter

*Ahora bien: gato significa también bolsa de dinero hecha con piel de gato.  
Cejador, comentando a Quevedo, escribe en nota: "gatos, bolsas de piel de gato, como todavía en Segovia. Haber gato encerrado es haber buena bolsa escondida".  
Añade que la expresión "Hay gato encerrado" equivale a las de "Tiene misterio", "Tiene secreto", y "Díjose del gato en el sentido de bolsa, por lo cerrada e impenetrable".*

**Arbol** viejo y replantado, antes seco que agarrado  
Oude bomen verplant men niet

**Arco** siempre armado, o flojo o quebrado  
De boog kan niet altijd gespannen zijn

**Arrieros** somos y en el camino nos encontraremos

De ene dienst is de andere waard ; zo gij doet zo gij ontmoet

*La frase se hizo famosa entre los arrieros de la región leonesa de la Maragatería, que solían, antes de la llegada del ferrocarril, comerciar con los pueblos que encontraban entre León y Madrid. Estos comerciantes ambulantes solían sentirse estafados por los comerciantes madrileños, a quienes dedicaban la frase comentada a título de advertencia.*

**Arrimarse** al sol que más calienta

'met de sterkste wind meewaaien'

*Buscar el propio provecho acercándose a personas prestigiosas o con poder. Como dice Lazaro de Tormes, ya "instalado en la cumbre de toda buena fortuna, determine de arrimarme a los buenos, por ser uno de ellos "*

**Armarse** la de San Quintín

De hel barstte los

*Alude a la célebre batalla que tuvo lugar el día de San Lorenzo (10 de Agosto de 1557), en que el ejército español de Felipe II, al mando de Manuel Filiberto, duque de Saboya, entró en Francia, desde Flandes, y atacó la plaza de San Quintín, derrotando estrepitosamente a los ejércitos franceses de Coligny y Montmorency. El ejército francés tuvo en esta batalla diez mil bajas, y la nobleza de más linaje de Francia cayó herida o prisionera.*

*En conmemoración de la victoria de San Quintín, ganada el día de San Lorenzo, mandó Felipe II erigir el templo de San Lorenzo del Escorial.*

Quien tiene **arte**, va a toda parte

Oefening baart kunst

No tener (ni ) **arte** ni parte

Part noch deel aan iets hebben

*La frase parece una fórmula de juramento que, aunque seguramente es más antigua, aparece ya en relación a la declaración que tras la muerte del rey Sancho II de Castilla a causa de la traición de Vellido Dolfos en 1072, tomó a varios caballeros, entre ellos Rodrigo Díaz de Vivar, el rey Alfonso VI , obligándoles a jurar no tener "ni arte ni parte" en dicha traición.*

Por **amor** al **arte**

uit liefde voor de kunst